



Universidad Nacional de Córdoba
2022 - Las Malvinas son argentinas

Nota de Solicitud

Número:

Referencia: Programa Gramática del texto Español y principios de Contrastividad - Sección Español - CL 2023-2024



Programa Académico
Ciclos lectivos 2023-2024

 **FL**
Facultad
de Lenguas



Asignatura: GRAMÁTICA DEL TEXTO ESPAÑOL Y PRINCIPIOS DE CONTRASTIVIDAD.

Cátedra: Única

Profesor: Titular: Ana María Bocca

Adjunto

Asistente: Sergio Di Carlo

Sección: Español.

Carrera/s: PROFESORADO y LICENCIATURA

Curso: 4º año

Régimen de cursado: ANUAL Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: Sintaxis del Español y Principios de Contrastividad

FUNDAMENTACIÓN

El objetivo fundamental en la enseñanza de una lengua, hoy, es la adquisición de una competencia comunicativa en la que se inscriben no sólo las reglas gramaticales sino también “las reglas de uso” que adecuan la lengua a cada contexto social y cultural.

Esto implica la necesidad de optar por una posición teórica que considere al lenguaje como instrumento de interacción. Entre las distintas propuestas teóricas actuales la Lingüística del Texto considera que los hablantes de una lengua no producen oraciones sino que producen secuencias de oraciones, cadenas de oraciones en contextos particulares. Es decir, que los hablantes producen enunciados que constituyen textos.

El texto empírico es el producto de la actividad verbal de la interacción humana. Los textos son mediadores de la acción y se producen en una formación social determinada (contexto) de acuerdo con modelos existentes o géneros de texto.

La organización del texto no se puede explicar con los mismos términos con los que se explica la organización de la oración. El texto es definido como una unidad gramatical del lenguaje en uso que debe tener dos características fundamentales: ser cohesivo en su organización interna y ser coherente semántica y pragmáticamente.

Nos proponemos entonces abordar el análisis de los textos teniendo en cuenta que el producto lingüístico está condicionado por los restantes elementos del esquema comunicativo (interlocutores, canal, código empleado) y las circunstancias situacionales (históricas y sociales) que lo rodean. También desde una gramática textual que intente explicar cómo funcionan los mutuos condicionamientos que existen entre gramática y contexto y, por consiguiente, abordar temas que no fueron tratados en las gramáticas estructurales.

OBJETIVOS GENERALES

Que el alumno logre

Conocer las teorías lingüísticas contemporáneas más destacadas. Reflexionar críticamente sobre la validez y alcances de dichas teorías.

Adquirir conocimientos teóricos y prácticos sobre los diferentes tipos textuales.

Comparar la estructura del texto en español e inglés a fin de establecer similitudes y diferencias

Apropiarse de habilidades y estrategias para la producción del conocimiento lingüístico necesario para desempeñarse con idoneidad en contextos comunicativos complejos.

Desarrollar sus conocimientos del sistema lingüístico y comunicativo en situaciones concretas de comprensión y producción de mensajes propios y/o ajenos tanto orales como escritos.

Revisar y reajustar su propio proceso de lecto-escritura para alcanzar fluidez en el uso de la lengua.

Valorar la lengua como vínculo fundamental entre pensamiento y realidad y como expresión de

la idiosincrasia de un pueblo.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Que el alumno sea capaz de:

Distinguir los alcances de la gramática del sistema y de la gramática del texto.

Describir las claves de empleo y las variaciones que el contexto comunicativo en sentido general opera sobre la gramática del español coloquial.

Reconocer y diferenciar las tipologías textuales y sus componentes lingüísticos y su implicancia en la traducción.

Determinar las características de las diferentes superestructuras textuales, tanto en producciones orales como escritas

Caracterizar la configuración del texto multimodal en variadas articulaciones y estratos

Identificar y reconocer las diversas situaciones de comunicación y la relación con las marcas propios del discurso oral y escrito en el español como L2.

Fomentar la utilización de estrategias de comunicación oral.

Reconocer los mecanismos de cohesión textual en textos en soporte papel y en medios virtuales.

Valorar la importancia de la coherencia y la cohesión textual en la comprensión y producción de los textos.

Realizar un análisis contrastivo de las propiedades cohesivas de un texto en español e inglés.

Hacer frente fundamentalmente al estudio de los problemas gramaticales que tradicionalmente constituyen una mayor dificultad en el aprendizaje del español L2.

Aplicar las convenciones discursivas propias de los diferentes tipos textuales. Leer comprensivamente las referencias bibliográficas específicas.

Aplicar los conocimientos en la práctica.

CONTENIDOS MÍNIMOS Y ANALÍTICOS

UNIDAD I: “De la gramática estructural a la gramática del texto”.

Breve panorama de la evolución de las ciencias del lenguaje: de las gramáticas oracionales a las gramáticas textuales. Orígenes de la lingüística del texto. Causas de la aparición de la lingüística del texto. Desarrollo actual de la lingüística textual: gramática textual y lingüística textual comunicativa. Gramática Sistémico-Funcional. Enfoque comunicacional de la enseñanza del español como lengua materna y extranjera. La competencia comunicativa: el modelo de Canale y Bachman.. La competencia intercultural.

UNIDAD II: “La actividad del lenguaje y los textos como productos”

El discurso oral: situación de enunciación, prácticas discursivas orales, de persona a persona y de persona a audiencia. Elementos que inciden en la expresión oral. El registro oral coloquial y lo coloquial en textos periodísticos y otras manifestaciones escritas .La palabra en la red : el ciberlenguaje. Características lingüístico-textuales. Principales fenómenos que intervienen en el español hablado. Gramática de la cortesía. Medios de expresión corteses o descorteses: atenuación e intensificación .La estrategia de atenuación en el español de la salud en la enseñanza de ELE. El discurso escrito: situación de enunciación, prácticas discursivas y características lingüístico-textuales. Funciones que ejercen la expresión oral y escrita en el aula de español L2/LE. La escritura en las conversaciones virtuales

El texto: teorías del texto, diferentes abordajes Los textos multimodales: relación entre el lenguaje verbal y las imágenes Conceptos de proposición, oración y enunciado y discurso. Propiedades del texto. Contexto: el papel del contexto en la interpretación y en la traducción. Reconceptualización del concepto de contexto a partir de los aportes de la semiótica social.

UNIDAD III: “La textura discursiva”

Coherencia pragmática y semántica. Superestructura y macroestructura. Las superestructuras semánticas en la e arquitectura de información Web y la virtualización textual. Análisis superestructural de un sitio Web.

La cohesión y sus mecanismos. El mantenimiento del referente: procedimientos léxicos y gramaticales. Cadenas endofóricas: enlazamiento, interrupción y reanudación. Los mecanismos de cohesión textual en conversaciones de facebook y whatsapp. La deixis: el fenómeno deíctico, modos de indicar el señalamiento: ad oculos y am phantasma. Tipos de deixis: espacial, temporal, textual, personal y social.. El artículo determinado: uso deíctico, anafórico y endofórico del artículo determinado. Uso anafórico: anáfora directa y anáfora asociativa. Usos deícticos: espacial y temporal. Elipsis y anáfora en los grupos nominales introducidos por indeterminantes. Artículo neutro lo en contextos anafóricos. El artículo indeterminado: artículo indefinido, primera mención y anáfora asociativa. Los demostrativos como expresiones deícticas. Análisis contrastivo español / inglés en los aspectos potencialmente problemáticos para el aprendizaje del español como L2: pronombres personales y relativos

UNIDAD IV: “Los géneros discursivos y las secuencias textuales”

El concepto de género Los géneros en la teoría Bajtiniana. Relaciones entre géneros en un macrogénero desde la Sistemico Funcional. El género pedagógico en los libros de texto de ELE

.Características prototípicas, desde una perspectiva multimodal, presentan los géneros textuales en los libros de texto Los géneros digitales. Sincronía/asincronía,. Transferidos/ autónomos. Los géneros discursivos en las lenguas de especialidad: turismo, negocio , salud y justicia. La lingüística del texto y las tipologías textuales. El concepto de secuencia. Criterios para establecer tipos textuales. Criterios lingüísticos – Weinrich. Mundo comentado/ mundo narrado. Contraste aspectual pretérito imperfecto y pretérito perfecto simple. Análisis contrastivo inglés-español Criterio de funcionalidad secuencial – Adam. Criterio de dimensión- Roulet. .

Tipos de textos: conversacional, argumentativo, narrativo, descriptivo, explicativo, periodístico, jurídico, empresarial, académico, científicos. Diferencias de usos gramaticales entre español y el inglés de los modos verbales en los textos narrativos.

Estructuras gramaticales, cohesión y coherencia. Características pragmáticas de los tipos textuales propuestos.

Integración de los aspectos estudiados en la producción de textos escritos y orales en los exámenes internacionales de “proficiencia” en español: CELU y DELE dos enfoques diferentes.

UNIDAD V: “La planificación enunciativa de un texto. El sujeto discursivo como mecanismo de voces y modalizaciones”

Sujetos discursivos: la persona ausente, la inscripción del yo y del tú. La referencia léxica de persona: uno mismo y otro. La polifonía textual: el discurso referido, la cita directa y la cita indirecta. La ironía. Modalidad discursiva. Modalidad de enunciación: enunciados aseverativos, imperativos e interrogativos. Modalidad del enunciado: lo implícito y lo explícito. Las modalizaciones: lógicas, deóntica, apreciativas y pragmáticas. Modalidades del mensaje: la impersonalidad, la pasivación: “se”, la tematización. Indicadores de modalidad: adverbios y verbos. Modalidad y recursos lingüísticos en la lengua del turismo. Polifonía: intertextualidad, metatextualidad, hipertextualidad: enunciados referidos, verbos introductorios Importancia en la enseñanza del español L2. La hojaldre textual. Planos de análisis superpuestos: infraestructura general del textual, mecanismos de textualización y mecanismos de posición enunciativa.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

Esta propuesta se desarrollará en clases teórico-prácticas donde los alumnos podrán reflexionar, confrontar teorías y al mismo tiempo aplicar juicio crítico para construir su propio conocimiento para que el aprendizaje sea integrador a partir de la producción de distintos tipos de textos teniendo en cuenta:

- a) La organización del texto
- b) Restricciones discursivas propias de cada discurso
- c) Organización sintáctica
- d) Aplicaciones normativa

MODALIDAD DE EVALUACIÓN según Res. HCD 221/16 y Res. HCS 6 62/16

PARA ALUMNOS PROMOCIONALES

Deberán aprobar dos parciales y podrán acceder a la recuperación de uno de ellos por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general.

Deberán aprobar el 100 % de los cuatro prácticos establecidos y podrán acceder a una recuperación por ausencia o aplazo. El trabajo práctico se puede recuperar para elevar promedio (RHCD 104/19)

Deberán asistir al 80% de las clases como mínimo. .

Promedio mínimo para aprobar la promoción 7 (siete) que se obtendrá de la suma de parciales y promedio de prácticos dividido por el número total.

PARA ALUMNOS REGULARES

Deberán aprobar dos parciales y podrán acceder a la recuperación de uno de ellos por ausencia o aplazo..

Deberán rendir un examen final escrito.

PARA ALUMNOS LIBRES

Deberán rendir un examen escrito que incluye un análisis textual integrador y uno oral en el que deberá desarrollar un tema teórico. Es requisito para pasar a esta instancia, aprobar el escrito.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

- a) Capacidad para integrar la información obtenida en un esquema coherente.
- b) Uso del vocabulario específico.
- c) Capacidad de juicio crítico con respecto a los marcos teóricos para el análisis de los textos.
- d) Aplicación adecuada de las categorías de análisis de textos.
- e) Reconocimiento de las marcas textuales para construir el sentido.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

ATORRESI, Ana: (1996) Los estudios semióticos. El caso de la crónica periodística. Conicet. Buenos Aires.

BASSOLS Margarida y TORRENT Ana: (1997) Modelos textuales. Teoría práctica. Eumo Octaedro. Barcelona.

BARALO, Marta: (2000) El desarrollo de la expresión oral en el aula de E/LE. Carabela 47.Sociedad general española de librería S.A.Madrid

BERNARDEZ, Enrique: (1982) Introducción a la lingüística del texto. Espasa Calpe. Madrid.

BERNARDEZ SANCHIZ, Enrique: (2004) Aportaciones de la Lingüística del texto en J. SÁNCHEZ .

BUESO, ISABEL y CASAMIÁN Pilar: (2001) Diferencias de Usos Gramaticales entre Español y el Inglés Edinumen. Madrid

CASSANY, Daniel (2012) En-Línea. Leer y escribir en la red .Anagrama. Barcelona

LOBATO Y I SANTOS GALLARDO (directores) Vademécum para la formación de profesores. Sociedad general española de librería S.A. Madrid

BRAVO, Diana y BRIZ , Antonio (2004) Pragmática Sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español. Ariel. Barcelona.

BRIZ, Antonio (2000). La variedad coloquial en el aula de E/LE .Pautas para el análisis léxico en Carabela 47 . Sociedad general española de librería S.A. Madrid.

BROWN, G. y YULE, G: (1993) Análisis del discurso. Visor. Madrid.

CALSAMIGLIA BLANCAFORT HELENAQ Y OTRO (1999). Las Cosas del decir. Manual de análisis del discurso. Ariel. Barcelona.

CARRARA, Hugo: (2004) Una gramática posible. Tomo I Padre Joaquín Bonaldo. Avellaneda (Pcia. de Santa Fe).

CIAPUSCIO GUIOMAR, Elena: (1994) Tipos textuales. U.B.A. Buenos Aires.

FUENTE RODRÍGUEZ, Catalina: (2000).Lingüística pragmática y Análisis del discurso. Arco. Madrid

(2010) La gramática de la cortesía en español /LE. Arco Libros. Madrid

GIAMMATEO, M Y ALBANO HILDA (2012) La palabra en la red: características lingüísticas de la comunicación en internet, en GIAMMATEO, M Y ALBANO HILDA(coord.) El léxico. De la vida cotidiana a la comunicación cibernética

GONZALEZ RUIZ Y LLAMAS SAÍZ, C (2011) Gramática y Discurso. Nuevas aportaciones sobre partículas discursivas del español. EUNSA.Navarra

GRIFFIN, Kim: (2005) Lingüística Aplicada a la enseñanza del español como 2/L. Arco. Madrid

GUTIÉRREZ ARAUS, María luz.: (2004) Problemas fundamentales de la gramática del

español como 2/1 Arcos .Madrid.

JIMÉNEZ HURTADO, Catalina: (2000) La estructura del significado en el texto(análisis semántico para la traducción) Granada.Comares

KAUFMAN Ana M. Y RODRIGUEZ Ma (1993) E: La escuela y los textos. Santillana. Buenos Aires.

LACORTE, Manel: (2007) Lingüística aplicada al español. Arco Libros.Madrid

LIEBERMAN, Dorotea Inés : (2007) Temas de Gramática del Español como Lengua Extranjera. Eudeba. Buenos Aires.

LOPRETE, Carlos: (1993) Redacción comercial e informativa. Plus Ultra. Buenos Aires.

MANACORDA de ROSETTI Mabel y DE GREGORIO de MAC María: (1992) Los operadores pragmáticos y el acto del lenguaje. Plus Ultra. Buenos Aires.

MARTIN MENÉNDEZ, Salvio: (1993) Gramática textual. Plus Ultra. Buenos Aires.

MIRANDA, José A.(1998) Usos coloquiales del español Salamanca. Colegio de España.

MIRANDA, L. R Y otros (2009) Español-inglés en clave contrastiva VI. UNL Pam . La Pampa

(2011) Español-inglés en clave contrastiva VI. UNL Pam . La Pampa

MARTÍ SÁNCHEZ, M (2008) Los marcadores en español L/E conectores discursivos y operadores pragmáticos. Arco Libros.Madrid

OLAVE POBLETE,A Y OTROS (2013) Caracterización del texto multimodal. Recuperado de http://cybertesis.ubiobio.cl/tesis/2013/olave_a/doc/olave_a.pdf

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA

ESPAÑOLA: (2009) Nueva gramática de la lengua española. Tomo I y II. Espasa Calpe. Madrid

RIESTRA, Dora (2006): Usos y formas de la lengua escrita. Novedades Educativas. Buenos Aires

VAZQUEZ, Graciela: (2000) “La destreza oral” Edelsa. Madrid

----- (2005) Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos. Edinumen. Madrid..

WEINRICH, Harald: (1974) Estructura y función de los tiempos en el lenguaje. Gredos. Madrid.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL SUGERIDA

ALARCOS LLORACH, Emilio: (1994) Gramática de la lengua española. Espasa Calpe. Madrid.

ALLOA, Hugo y TORRES de M., Silvia: (2001) Hacia una lingüística contrastiva. Francés – español. Comunicarte. Córdoba

(2009) Temas de Lingüística Textual. Vol. I La progresión en el texto

BAJTIN, Mijail: El problema de los géneros discursivos en Estética de la creación verbal. Siglo XXI

BRUNETTI, P (2009) El discurso referido. Formas canónicas y no canónicas de citación en la prensa diaria. Comunicarte. Córdoba

CALVO PÉREZ, Julio: (1994) Introducción a la pragmática del español. Cátedra. Madrid

CASSANY Daniel y Otros: (1994) Enseñar lengua. Grao. Barcelona.

CONSEJO DE EUROPA (2002) Marco común europeo de referencia para la enseñanza de las lenguas.

FILINICH, María Isabel: (1999) Enunciación. Eudeba. Buenos Aires.

FERNÁNDEZ COLOMER M y ALBELDA MARCO, M (2008) La enseñanza de la conversación coloquial. Arco Libros. Madrid

GARGALLO, Isabel: (1993) Análisis contrastivo. Análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva. Síntesis. Madrid.

MAINGUENEAU, Dominique: (1989) Introducción a los métodos de análisis del discurso. Hachette. Buenos Aires.

MARAFINTI Roberto, PÉREZ de MEDINA Elena y BALMAYOR Emilce: (1997) Recorridos semiológicos. Eudeba. Buenos Aires.

MARÍN, Marta: (1997) Conceptos claves. Gramática, lingüística, literatura. Aique. Buenos Aires.

----- (1999) Lingüística y enseñanza de la lengua. Aique. Buenos Aires.

MARIN, Francisco Marcos y otros: (1998) Gramática española. Edit. Síntesis. Madrid.

MATTE BON, Francisco: (1992) Gramática comunicativa del español. Tomos I y II. Difusión. Madrid.

MORENO FERNÁNDEZ, F (2002) Producción, expresión e interacción oral. Arcos Libros. Madrid.

NUÑEZ, Rafael y Otros: (1996) Semántica y pragmática del texto común. Cátedra. Madrid.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: (2005) Diccionario panhispánico de dudas. Santillana. Bogotá.

:(2010) Ortografía de la lengua española. Espasa Calpe. Madrid

VAN DIJK, Teun: (1993) Texto y contexto. Cátedra. Madrid. (1992) La ciencia del texto. Paidós. Barcelona.

